

УДК 811.133.1'373

Копылова Е.В.*Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова (г. Москва)***ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ ПРОФЕССИИ В РУСЛЕ
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО НАПРАВЛЕНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕБЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ)**

Аннотация. Статья посвящена исследованию одной из актуальных проблем современной лингвистической науки – изучению интернациональной лексики социально-бытовой сферы в русле сравнительно-сопоставительного направления. Выявление лексических интернациональных единиц позволило установить тематическую классификацию интернациональных лексем. Проведённый семантический анализ первой группы «интернациональные профессии» дал возможность разделить её на подгруппы, а также сделать вывод о том, что внешняя (звуковая и графическая) и внутренняя форма лексем частично или полностью совпадает.

Ключевые слова: глобализация, интернациональная лексика, интернациональные профессии, классификация, неологизм, семантический объём.

E. Kopylova*Russian economic university named after G.V. Plekhanov, Moscow***INTERNATIONAL PROFESSIONS IN THE COMPARATIVE-CONTRASTIVE
RESEARCH (IN NOT CLOSELY RELATED LANGUAGES)**

Abstract. The article is devoted to an important problem of modern linguistic science – to studying international lexicon of the social sphere with the help of comparative-contrastive method. The identification of international lexical units has allowed to establish a thematic classification of the international lexemes. Semantic analysis of the first group «international professions» has given the opportunity to divide them into subgroups, and also to draw the conclusion that the external (sound and graphic) and the internal form of lexemes partially or completely coincide.

Key words: globalization, international lexicon, international professions, classification, neologism, semantic volume.

Вопросам установления сущности интернациональной лексики посвящено не так много специальных исследований.

Так, И.В. Скуратов рассматривает *интернационализмы* как лексемы, встречающиеся минимум в двух язы-

ках, поскольку они в равной степени, что и в трёх, и во многих языках, выполняют функции отождествления лексических единиц, хотя степень интернациональности оказывается различной. Поэтому вполне логично считать интерлексемами пару формально и семантически сходных слов: языка-источника и языка-заимствователя. В

данном случае правомерно говорить об интерлексемах в широком смысле слова. Интерлексемами в узком смысле слова целесообразно считать сходные по значениям и форме лексемы трёх и более языков [3, с. 33].

Общеизвестно, что в системе языка исследователи обращают внимание на существование смысловых связей слов, что обусловило появление в языкознании большого количества классификаций типов групп и систем слов (предметные (тематические), терминологические, этимологические, понятийные (семантические), лексико-семантические).

В традиционных семасиологических исследованиях XIX в. изучались причины и типы смысловых изменений на основе изучения истории отдельных, изолированных слов. Вопрос об изучении словарного состава языка как системы, о внутреннем единстве и взаимообусловленности отдельных элементов смысловой стороны языка ставится впервые в истории языкознания в начале XX в. [5].

Большинство слов, имеющих международную графическую форму, происходят из латинского или греческого языков. И они не воспринимаются как иностранные в неолатинских ни, тем более, в английском, который обладает достаточным количеством слов, имеющих греческое и латинское происхождение. В других условиях, как остаток германской семьи слов или славянских языков интернациональные слова должны быть признаны синонимами. В этих языках местные слова часто носят официальный характер, используются в законах, тогда как интернациональные слова рассматриваются как более адекватные для общения с иностранцем [4, с. 36].

Интернациональная лексика социально-бытовой сферы объективно существует во французском, английском и русском языках, что доказывает её активное употребление в лексике этих неблизкородственных языков. Выявление интернациональных единиц в рассматриваемых языках позволило предложить тематическую классификацию интернационализмов социально-бытовой сферы: *интернациональные профессии, интернет-понятия, средства связи, одежда, обувь, украшения, досуг, индустрия красоты, субкультуры, природные ископаемые, минералы, экономическая лексика, политическая лексика, научные понятия, кухня, напитки.*

Следует сказать, что при распределении интернационализмов по группам мы столкнулись с некоторыми трудностями: большинство рассматриваемых слов во французском и английском языках являются полисемантическими, то есть имеют несколько значений, относящихся к разным сферам и областям жизни. Известно, что многозначные слова могут одновременно включаться в ряд лексико-семантических и тематических групп. Для определения слов в конкретную тематическую группу мы руководствовались основным значением, зафиксированным в современных словарях. В случае расхождения определений значений в разных словарях предпочтение отдавалось значениям, данным во франкоязычных словарях.

Поскольку в рамках одной статьи невозможно проанализировать обширный материал предложенной тематической классификации, вследствие её большого объёма, то остановимся с более детальным анализом только на

первой тематической группе – «*интернациональные профессии*».

Под словосочетанием «*интернациональные профессии*» понимаются такие профессии, на которые существуют вакансии от Европы до Америки, внешняя (звуковая и графическая) и внутренняя форма которых полностью или частично совпадает. Владея какой-либо из интернациональных профессий, можно трудоустроиться на любом континенте Земного шара. Настоящим интернациональным профессиям не нужен перевод, они на всех языках звучат одинаково.

Группа «*интернациональные профессии*» разделена на подгруппы: 1) **экономические профессии** (14 единиц); 2) **медицинские профессии** (33 единицы); 3) **профессии науки** (26 единиц); 4) **профессии информатики и связи** (5 единиц); 5) **технические профессии** (8 единиц); 6) **профессии в химической промышленности** (4 единицы); 7) **транспортные профессии** (3 единицы); 8) **авиационные и морские профессии** (3 единицы); 9) **творческие профессии** (20 единиц); 10) **профессии кинематографа** (4 единицы); 11) **профессии сервиса (обслуживания)** (17 единиц); 12) **педагогические профессии** (3 единицы); 13) **работники сельского хозяйства** (2 единицы); 14) **юридические, охранительные профессии (МВД, МЧС)** (5 единиц); 15) **военные профессии и специальности** (6 единиц); 16) **другие профессии и виды деятельности** (12 единиц). На нашем материале группа «*интернациональные профессии*» насчитывает 165 единиц.

Оговоримся сразу, что примеры построены следующим образом: первое слово пишется на русском языке, второе – на французском и третье слово – на английском языке.

1. Экономические профессии:

аквизитор – akvizitor – akvizitor, *аудитор* – auditeur – auditor, *банкир* – banquier – banker, *бизнесмен* – businessman – businessman, *брокер* – broker – broker, *дилер* – dealer – dealer, *директор* – directeur – director, *курьер* – courrier – courier, *менеджер* – manager – manager, *промоутер* – promoteur – promoter, *топ-менеджер* – top-manager – top-manager, *трейдер* – trader – trader, *финансист* – financier – financier, *экономист* – économiste – economist.

2. Медицинские профессии:

акушер – accoucheur – accoucheur, *аллерголог* – allergologiste – allergist, *анестезиолог* – anesthésiologiste – anaesthesiologist, *бактериолог* – bactériologue – bacteriologist, *венеролог* – vénérologue – venereologist, *вирусолог* – virologiste – virologist, *гастроэнтеролог* – gastroentérologue – gastroenterologist, *гомеопат* – homéopathe – homeopathist, *гематолог* – hématologue – hematologist, *гинеколог* – gynécologue – gynecologist, *дантист* – dentiste – dentist, *дерматолог* – dermatologiste – dermatologist, *диетолог* – diététicien – dietician, *иммунолог* – immunologiste – immunologist, *кардиолог* – cardiologue – cardiologist, *косметолог* – cosmétologue – cosmetician, *массажист* – masseur – masseur, *невропатолог* – neuropathologue – neuropathologist, *офтальмолог* – ophtalmologue – ophthalmologist, *онколог* – oncologue – oncologist, *ортопед* – orthopédiste – orthopedist, *патологоанатом* – pathologue – anatomiste – pathologist, *педиатр* – pédiatre – pediatrician, *психиатр* – psychiatre – psychiatrist, *психолог* – psychologue – psychologist, *психотерапевт* – psychologue – psychotherapist.

psychothérapeute – psychotherapist, *радиолог* – radiologue – radiologist, *терапевт* – thérapeute – therapist, *травматолог* – traumatologue – traumatologist, *фармацевт* – pharmacien – pharmacist, *уролог* – urologue – urologist, *эндокринолог* – endocrinologue – endocrinologist, *эпидемиолог* – épidémiologiste – epidemiologist.

3. Профессии науки:

археолог – archéologue – archeologist, *астроном* – astronome – astronomer, *биолог* – biologiste – biologist, *биохимик* – biochimiste – biochemist, *ботаник* – botaniste – botanist, *географ* – géographe – geographer, *геолог* – géologue – geologist, *гидролог* – hydrologue – hydrologist, *египтолог* – égyptologue – egyptologist, *зоолог* – zoologiste – zoologist, *историк* – historien – historian, *ихтиолог* – ichtyologiste – ichthyologist, *лингвист* – linguiste – linguist, *математик* – mathématicien – mathematician, *микробиолог* – microbiologiste – microbiologist, *метеоролог* – météorologiste – meteorologist, *орнитолог* – ornithologue – ornithologist, *палеонтолог* – paléontologiste – paleontologist, *социолог* – sociologue – sociologist, *теолог* – théologue – theologian, *физик* – physicien – physicist, *философ* – philosophe – philosopher, *филолог* – philologue – philologist, *химик* – chimiste – chemist, *эколог* – écologiste – ecologist, *энтомолог* – entomologiste – entomologist.

4. Профессии информатики и связи:

блоггер – blogueur – blogger, *кодер* – codeur – coder, *контент-менеджер* – contenu-manager – content manager, *оператор* – opérateur – operator, *программист* – programmeur – programmer.

5. Технические профессии:

аниматор – animateur – animator, *инженер* – ingénieur – engineer, *инженер-акустик* – ingénieur-akoustik – engineer-akustik, *металлург* – métallurgiste – metallurgist, *механик* – mécanicien – mechanic, *радиомеханик* – radiomécancien – radio mechanic, *технолог* – technologue – technologist, *электрик* – électricien – electrician.

6. Профессии в химической промышленности:

инженер-химик – ingénieur-chimiste – engineer-chemist, *химик* – chimiste – chemist, *химик-аналитик* – chimiste analyste – chemist-analyst, *химик-технолог* – chimiste-technologue – chemist-technologist.

7. Транспортные профессии:

диспетчер – dispatcher – dispatcher, *кондуктор* – conducteur – conductor, *механик* – mécanicien – mechanic.

8. Авиационные и морские профессии:

космонавт – cosmonaute – cosmonaut, *пилот* – pilote – pilot, *стюард* – steward – steward.

9. Творческие профессии:

актёр – acteur – actor, *артист* – artiste – artist, *архитектор* – architecte – architect, *гитарист* – guitariste – guitarist, *дизайнер* – designer – designer, *журналист* – journaliste – journalist, *иллюстратор* – illustrateur – illustrator, *композитор* – compositeur – composer, *кутюрье* – couturier – couturier, *модель* – modèle – model, *музыкант* – musicien – musician, *папарацци* – paparazzi – paparazzi, *парфюмер* – parfumeur – perfumer, *поэт* – poète – poet, *поэтесса* – poétesse – poetess, *реставратор* – restaurateur – restorer,

скульптор – sculpteur – sculptor, *стилист* – styliste – stylist, *фотограф* – photographe – photographer, *флорист* – fleuriste – florist.

10. Профессии кинематографа:

актёр – acteur – actor, *директор* – directeur – director, *оператор* – opérateur – operator, *критик* – critique – critic.

11. Профессии сервиса (обслуживания):

агент – agent – agent, *бармен* – barman – barman, *дилер* – dealer – dealer, *дистрибьютер* – distributeur – distributor, *докер* – docker – docker, *жандарм* – gendarme – gendarme, *кавист* – kavist – kavist, *крупье* – croupier – croupier, *менеджер* – manager – manager, *мерчендайзер* – marchandiseur – marchandiser, *оператор* – opérateur – operator, *полицмен* – policeman – policeman, *рекрутер* – recruteur – recruter, *сомелье* – sommelier – sommelier, *супервайзер* – superviseur – supervisor, *хостес* – hôtesse – hostess, *шофёр* – chauffeur – chauffeur.

12. Педагогические профессии:

психолог – psychologue – psychologist, *ректор* – recteur – rector, *тьютор* – tutor – tutor.

13. Работники сельского хозяйства:

ветеринар – vétérinaire – veterinarian, *фермер* – fermier – farmer.

14. Юридические, охранительные профессии (МВД, МЧС):

детектив – détective – detective, *министр* – ministre – minister, *нотариус* – notaire – notary, *полицейский* – policier – policeman, *эксперт-криминалист* – expert-criminaliste – expert-criminalist.

15. Военные профессии и специальности:

гренадёр – grenadier – grenadier, *командир* – commandant – commander, *комендант* – commandant – commandant, *пилот* – pilote – pilot, *танкист* – tankiste – tankman, *фортификактор* – fortificateur – fortifikator.

16. Другие профессии и виды деятельности:

арбитр – arbitre – arbitrator, *аташе* – attaché – attache, *библиограф* – bibliographe – bibliographer, *блоггер* – blogueur – blogger, *гастарбайтер* – gastarbeiter – gastarbeiter, *диггер* – digger – digger, *дипломат* – diplomate – diplomat, *кинолог* – cynologue – cynologist, *креатор* – creator – creator, *министр* – ministre – minister, *секретарь* – secrétaire – secretary, *энциклопедист* – encyclopédiste – encyclopedist.

Ко всему вышеизложенному следует добавить, что этот список далеко не окончательный, так как мы живём в эпоху глобализации и каждый день появляются всё новые и новые профессии, которые, завоевав уважение и популярность, мировое признание и почёт, становятся интернациональными профессиями. Этот список может продолжаться и расширяться так долго, как длится сама жизнь.

В качестве примера предлагается к рассмотрению лексема французского происхождения – *сомелье*.

Согласно французскому словарю *Larousse de poche* сомелье занимается предоставлением профессиональных услуг в сфере ресторанного бизнеса в разделе ликёроводочных изделий и вин: *Sommelier, ère – professionnel(elle) chargé(e) du service des vins et liqueurs dans un restaurant* [7, p. 760].

Рассмотрим пример: *Not terribly rude, but rude all the same. A fine restau-*

*rant, with the capacity to decant wine, or even just pour it into a pitcher, does not need help from other gadgetry. If the wine you order truly needs decanting, an experienced **sommelier** should be able to take care of it with aplomb, and not with your Soirée* [6]. Английский автор даёт положительную оценку опытному сомелье. В данном контексте использовано слово французского происхождения *soirée* в значении «вечеринка».

В качестве примеров можно привести также следующие контексты:

– *Русский шампанский дом «Абрау-Дюрсо» объявил о наборе учащихся по специальности **сомелье**, отельер и шеф-повар. Предполагается, что эти вакансии будут востребованы на Олимпиаде-2014* [1];

– *Sachant que «ce qui est bon n'est pas forcément cher», le guide commente 600 tables hautes en saveurs qui savent éviter le coup de fusil. Pour Philippe Gloaguen, fondateur du guide, on doit prouver se régaler en France «pour moins de 40 euros le midi». Et d'ajouter: «Si **le sommelier** boude les vins régionaux, nous on boude la table», ce qui vaut bien le laconique «repas soignés à prix modérés» du Michelin! Les enquêteurs sont tour à tour enthousiastes, nuancés, mais jamais blasés* [8];

– *«Работодатели всё чаще подают заявки на **сомелье**, кавистов и флористов. Более того, появился уже спрос на мастеров по упаковке подарков!» – радуется министр* [2].

Анализ языкового материала показал, что среди рассмотренных лексем ЛСГ «интернациональные профессии» было обнаружено большое количество неологизмов: *блоггер, диггер, докер, кавист, кодер, папараци, промоутер, трейдер, хостес*.

Однако наряду с новыми словами встречаются и общеизвестные лексе-

мы, которые уже существовали в определённый период времени в рассмотренных языках: *географ, дантист, директор, математик, менеджер, механик, программист, психиатр, химик*.

Таким образом, в результате проведённого исследования было установлено, что лексемы, обозначающие интернациональные профессии, имеют свои особенности: чем активнее интернациональная единица функционирует в принимающем языке, тем выше степень её интернационализации и тем больше слово перенимает особенности принимающего языка: семантический объём, фонетическая и графическая характеристика слова, грамматическая включённость.

Основным фактором интернациональности слов является их семантическое наполнение. Источником появления интернациональных лексем социально-бытовой сферы может являться заимствование из любого мирового языка.

Проанализированный материал даёт все основания заключить, что степень интернационализации лексемы зависит от её семантического объёма, то есть «интернациональной» лексема становится в случае полной или частичной эквивалентности семантики в сравниваемых языках.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Аргументы и факты, 14.03.2012 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.aif.ru/food/news/119427> (дата обращения: 11.09.2013).
2. Независимая газета, 12.01.2004 [Электронный ресурс]. – URL: http://www.ng.ru/titus/2004-01-12/1_titus.html (дата обращения: 07.09.2013).
3. Скуратов И.В. Типологическая характеристика неологизмов в современном

- разговорном и деловом французском языке: лингвистический и социолингвистический аспекты. – М.: МГОУ, 2006. – 273 с.
4. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию / пер. с франц. яз. / под ред. А.А. Холодовича. – М.: Прогресс, 1977. – 457 с.
 5. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. – М.: Академия наук СССР, 1962. – 288 с.
 6. Fabricant F. Dear FloFab: Splitting the Chek (or the Friendship?) // The New York Times, 21.09.2012 [Электронный ресурс]. – URL: http://dinersjournal.blogs.nytimes.com/2012/09/21/dear-flofab-splitting-the-check-or-the-friendship/?_r=0&gwh=E6F2CCB6C0F051A3C6404BC18C55483D (дата обращения: 09.07.2012).
 7. Larousse de poche. – P.: Maury-Manche-court, 2005. – 1010 p.
 8. Le Monde, 07.08.2012 [Электронный ресурс]. – URL: http://www.lemonde.fr/style/article/2012/08/07/a-table-routard_1742261_1575563.html (дата обращения: 17.01.2013).